

# FRANCISCO DE QUEVEDO ESPAÑA DEFENDIDA



Un Quevedo  
juvenil,  
fugoso, enardecido  
por el panorama  
intelectual  
que estaba conociendo,

intenta «defender España»  
en un escrito que,  
finalmente, no podrá  
terminar y que ha sido  
tradicionalmente  
relegado.

España defendida  
se conserva en excelente  
autógrafo que custodia  
la RAH (signatura  
BRA. 9-805) y no ha  
sido nunca editado  
como exento desde  
que lo transcribió  
Robert Selden Rose  
a comienzos del siglo  
pasado. En este pasaje  
Quevedo compara a  
los clásicos universales  
con los escritores  
españoles de su tiempo.

[PABLO JAURALDE]

EDICIÓN DE  
CARMEN FERNÁNDEZ<sup>1</sup>

91

Respondamos aora  
a Jéardo Mercator.  
Si la lengua castellana  
tiene casi todas las voces griegas  
así como los griegos las pronunziaron, i es toda  
latín en los idiomas diferentes solo casi en la  
pronunçación, como valenciano, portugués i cas-  
tellano; si tiene casi todas las voces más propias  
del hebreo, como azerca de los lugares nota Arias  
Montano sobre Josué, i de la lengua de África  
antigua que hablaban los penos lo mejor, i de la  
tiria suia, porque hablaban estas dos lenguas los  
penos, i por eso Plauto dize en el *Poenulo*:

1 Nuestro texto, que sigue las normas de Pablo Jauralde (dir.), *Poesía manuscrita...*, está basado en la transcripción editada por Selden Rose, *España defendida y los tiempos de ahora, de las calumnias y los noveleros sediciosos*, Madrid: Fortanet, 1916.

Quid huc venisti nos captatum micdilips,  
Bisulca lingua, quasi proserpens bestia.

Bo[e]cio, sobre los *Psalms*.

Micdilips, tanquam mixtus lips, ad cartaginenses aludens,  
quos bilingues etiam vocat Virgilius, primo Aeneidos:

Quipe domun timet ambiguan Tyriosque  
bilingues.

*Bilingues quia Tyria et Africa lingua vtebantur*, bilingües porque vsaban de dos lenguas: la africana y la tyria; de la arábiga, quitado el cansancio i molestia, muchas vozes de que refiere parte Navarrete. Así que, o as de decir, Jerardo Mercador, mal de todas las lenguas orijinales, o no le as de dezir de la española en quanto a las vozes i palabras, pues son las mismas que en sus orijinales. Pues de la grammática de ella ¿cómo puedes tú blasfemar inconsideradamente, si en la eleganzia, conjugazió i declinazió es el mejor retrato que la lengua hebrea tiene? Dizes que por defecto de ella no damos a luz los partos de nuestro ingenio, ni los comunicamos a los estranjeros. Échase de uer tu imbidia si as bisto nuestros libros, i tu inozenzia si no los as leído, pues son casi innumerables en todas çiencias los que en lengua castellana ai o en romanze, que es lengua spañola, pues hablas en común de toda Spaña. No quiero competir con tu lengua propia, con la griega i latina, en el propio idioma; ¿qué Tito Liuius iguala a Jerónimo de Zurita, cuja historia es fe en todo el mundo, autenticada con su nombre?; ¿qué studio se iguala ni qué cuiidado a sus *Anales de Aragón*, donde, por hazer puntuales dos descripciones, hizo dos jornadas a Italia? Otra grande, i escrita sin socorro de primeras historias ni relaciones trabajadas de otros. ¿Qué comentarios igualan a los de Alburquerque i de don Bernardino de Mendoza el Çiego?; ¿qué décadas a las de Barros?; ¿qué historia a la de Mármol de Granada? Illustre scritor es Pero Mejía, no le excede Suetonio. ¿Cuál fue más cuiidadoso que Ambrosio de Morales? Copiosos scriptores son Florián de Ocampo i Garibay. ¿Qué alabanza no mereze la verdad de Peranton Beuter? ¿Cuál es más limado estilo que el de Mosquera en la *Conquista de los Azores* i Herrera en la *Vatalla naval*? ¿A qué cosa exçelente no es igual la *Uida de Pío Quinto* por Reinoso? ¿Qué dejó por escriuir Gómara en la *Ystoria jeneral de las Indias*, Cieça, Çarate, Gonzalo Fernández de Oviedo, i Alvar Núñez Cabeza de Vaca? ¿Con qué valiente escrito no presume el padre Roa, español de varia dotrina, en el *Libro de la vida de la condesa de Feria*? ¿Dónde menos adulterada de lisonjas resplandezió la verdad que



LAS NUEVE MUSAS CASTELLANAS  
ILUSTRACIÓN DE JUAN DE NOORT PARA  
LA EDICIÓN DE LA OBRA DE QUEVEDO  
POR PABLO DEL VAL [MADRID 1660]

en los *Comentarios de las gerras de Alemania*, de don Luis de Ávila? ¿Cuál es más dichoso trabajo ni más estimado estudio que el de Illescas en la *Pontifical*? ¿Quién juntó más que Pineda? ¿Qué se le escondió en las tinieblas de la antigüedad al doctor Jerónimo Gudiel, en el *Compendio de historias i antigüedades d'España*? ¿Qué cosa tubo reservada el tiempo en sus anales ni la memoria oscura con los días al trabajo de Argote de Molina? ¿Quién de todas las naciones en la lengua propia i latina osa competir el nombre a Juan de Mariana? ¿Quién por desconozido camino i nunca intentado de nadie scriuió tan sutiles discursos como el Presentado frai Gregorio Garzía, en el *Orijen de los indios*? ¿A qué sublime escritor no da imbidia fray Hernando del Castillo, en la historia de su orden? No ai número para contar los gloriosos scritores d'España, aunque los más que e rreferido son de Castilla solamente. ¿Sonó por uentura, Jerardo Mercator, la eleganzia griega mejor en los labios [de] Demóstenes, Eschines o Isócrates, o la latina en Çiçerón v Hortensio, que la española en las obras de frai Luis de Granada? Pues invidiadas y admiradas de las naciones, traducidas en todas las lenguas están, agrauando la propia en que nazieron, illustre parto d'España con que justamente está la nazió banagloriosa. Io creo que no las as visto, Jerardo, porque la materia de los libros i la pureza de su verdad no es manjar de tu entendimiento, arrastrado de vicios torpes, i criado a los pechos de la erejía revelde; que, por huir del çielo, tratas sólo de cosas de la tierra, i te tienes por mayor cosmógrafo que Ortelio, porque eres maior en el cuerpo del libro, no en el alma de lo escrito. Déjote de rreferir con mayores encarezimientos, si lo son palabras que aun quedan a deuer alavanzas a los sujetos, los *Nombres de Christo* de frai Luis de León, cuias obras en todas lenguas triumphan de buestra imbidia. Dejo a Françisco Arias, Ribadeneira i Malón, singulares i poderosos a onrrar vna lengua con sus escritos. Pues dime, dejando las cosas grandes, ¿quién tienes tú en ninguna lengua, entre griega, hebrea i latina y las buestras, todas ocupadas en servir a la blasfemia, qué tenéis que comparar con la tragedia exemplar de *Çelestina* i con *Lazarillo*?; ¿dónde ai aquella propiedad, grazia i dulzura?; ¿qué nazió no los a echo tratables a su idioma, como a podido, hasta los turcos i moros? ¿Qué Orazio, ni Properzio, ni Tibulo, ni Cornelio Galo, exced[i]ó a Garzilaso i Boscán, qué Terenzio a Torres Naharro, qué Anacreonte iguala a Garzi Sánchez de Vadajoz, qué Pitágoras i Phoçilides i Theógnides i Catón latino no se dejan venzer de las coplas de don Jorje Manrique, nunca bastantemente admiradas de las jentes? ¿Qué tenéis que poner en comparazió con el

diuino Castillejo? ¿Qué oponéis al doctíssimo Juan de Mena, donde es gran negocio entenderle i difícil imitarle, i excederle imposible? ¿Qué es igual al cuiidado i lima de los versos de Hernando de Herrera, a la blandura i propiedad de Figeroa, a quien dio Italia lauro i nombre de *diuino*? ¿Quién, de todos los que merezen voz de la fama, sintió en tan fáciles i doctos versos tan altos sentimientos de amor como Lerma, pues con sus lágrimas i desesperaciones enriquezió nuestra lengua? ¿A qué griegos ni latinos comunicó amor los secretos que leemos en sus versos? Dejo, por no parecer vanaglorioso, agraviados com mi silencio infinitos, iguales a los referidos. Pues si en teulujía i escritura, ¿qué no se halla en los sermonarios del Padre Santiago, i Cabrera, i otros singulares hombres? ¿Qué no toca en sus libros de *Amor de Dios* Fonseca? ¿De filosofía, qué no ai en las obras de Moya? ¿Qual philóopho excedió ni igualó el *Examen de ingenios* nuestro? ¿De navegazió, quién a dado de sí mayores muestras que Zamorano? Dejo los muchos antiguos. Pues en cosas de gerra, ¿qué ai más copioso i más sustanzial que la *Teórica y práctica* de don Bernardino de Mendoza? ¿En qué materia del mundo no ai en España sola tantos libros como en todas las nazione en sola su lengua, en la qual están traducidos todos los griegos i hebreos i latinos, i franceses, i italianos, como es de uer al que a uisto librerías en España, i entre todas la del señor don Diego Sarmiento de Acuña, que es toda de libros en la propia lengua, donde están de suerte que apenas los más de ellos se uen mejores en sus orijinales? El vno es Virjilio, cuja grandeza, siendo incapaz de versión, está contenta en la de Gregorio Hernández; Eliodoro, *Teágenes i Clariquea*, en la segunda versión impresa en Alcalá; Cornelio Tácito vergüenza haze a Lipsio i los demás comentadores, rico con los comentarios i traducción de don Baltasar de Álamos. I entre estos autores, osadía parece o es temeridad, nombro a Anacreón, mejorado en castellano por mí, i a Phozílides en la parte griega; i de la hebrea los *Trenos* de Jeremías. Gúezes seráys vosotros, belgas i alemanes, i ueréis si es la eleganzia ajena de nuestra lengua, quando io, rudo dizípulo de los doctos varones d'España, la hallo con fazilidad. Pues si esto es así, Jerardo Mercador, y la lengua tiene el orijen que e mostrado, i ai en ella tantas cosas noblemente scritas; ¿con qué fundamento dizes que, por el defecto de ella, no comunicamos nuestras obras a los estranjeros? Mas tú eres tal, que abrá primero el mundo todo conozido tu horror, i quizá castigádole, antes que tú le confieses.

Échase de ver  
tu imbidia  
si as bisto  
nuestros libros,  
i tu inozenzia  
si no  
los as leído.

